

# LA EVOLUCIÓN DE LOS TIEMPOS COMPUESTOS VERBALES EN EL ESPAÑOL Y EN EL PORTUGUÉS. ANÁLISIS DE TEXTOS MEDIEVALES PARALELOS

ORSOLYA KOVÁCS

Universidad de Szeged, Hungría

*Fecha de recepción: 22/05/2023*

*Fecha de aprobación: 29/08/2023*

**Resumen:** Este estudio tiene el objetivo de presentar la evolución de los tiempos compuestos verbales en el español y en el portugués con la ayuda de textos procedentes de los siglos 15 y 16. La evolución de los tiempos compuestos verbales no es un tema desconocido entre los lingüistas, sin embargo, en este trabajo prevalece el análisis paralelo de un texto medieval conservado en el español y en el portugués, lo que hace posible estudiar el estado de la evolución de los tiempos compuestos en el mismo contexto y en la misma estructura en el período examinado. El método utilizado también permite comparar los diferentes parámetros en las lenguas estudiadas. En el presente estudio analizamos los diferentes rasgos de la gramaticalización de la construcción de los tiempos compuestos, como la selección del auxiliar, la concordancia del participio, el orden del auxiliar y el participio y la interpolación de elementos.

**Palabras clave:** tiempos compuestos, análisis paralelo, español, portugués, siglos 15-16.

**Abstract:** This study aims to present the evolution of compound tenses in the Spanish and Portuguese languages with the help of texts from the 15th and 16th centuries. The evolution of compound tenses is not an unknown topic among linguists. However, in this work the parallel analysis of medieval texts preserved in Spanish and Portuguese prevails, which makes it possible to study the state of the evolution of compound tenses in the same context and in the same structure in the period examined. The method I used also makes it possible to compare the different parameters in the studied languages. In the present study we analyze the different characteristics of the grammaticalization of the construction of compound tenses, such as the selection of the auxiliary, the agreement of the participle, the order of the auxiliary and the participle, and the interpolation of the elements.

**Keywords:** Compound Tenses, Parallel Analysis, Spanish, Portuguese, 15th-16th Centuries.

## 1. Introducción

El objetivo de este trabajo es presentar la evolución de los tiempos compuestos verbales en el español y en el portugués a base del análisis de un texto medieval paralelo conservado en ambas lenguas. El estudio sobre la formación de los tiempos compuestos es abundante porque, en realidad, se trata de una innovación de

las lenguas romances, pues esta construcción no existía en el latín, sin embargo, con la transformación del sistema verbal latino comenzaron a aparecer las formas analíticas, es decir, compuestas al lado de las formas simples. Los estudios tratan los diferentes rasgos de la gramaticalización de la construcción, como la selección del auxiliar, la concordancia o no-concordancia del participio, el orden del auxiliar y el participio y la interpolación. Nuestro objetivo es examinar el estado de la evolución de los tiempos compuestos en el mismo contexto y en la misma estructura con la ayuda de textos provenientes de los siglos 15 y 16. El motivo por el que elegimos los textos de este período para el análisis es que en esta etapa los tiempos compuestos verbales sufrieron un cambio significativo y cada vez más empezaron a parecerse a las formas actuales, pero todavía se pueden observar los fenómenos no gramaticalizados. En este trabajo prevalece la investigación a base de los textos paralelos y la comparación de los parámetros, lo que es menos extendido en los estudios anteriores. En cambio, para dar un ejemplo, el lingüista húngaro Tibor Berta (2017) también empleó este método comparativo en su estudio cuando examinó el uso y la estructura de la construcción de los tiempos compuestos.

En cuanto al surgimiento de la construcción, la bibliografía menciona que en la época clásica ya se utilizaba la construcción *habeo + participio*, en cambio, en aquellos tiempos los dos elementos mantenían su significado propio, o sea, *habeo* tenía el significado de *tener* o *mantener* y el participio aludía a una acción alcanzada (Herman 1997, 92). Según Berta (2011, 122-123) la construcción funcionaba como una perífrasis, y como no era gramaticalizada el participio concordaba con el objeto directo. El orden del auxiliar y el participio tampoco era fijo y podían aparecer elementos entre ellos. Los estudios convienen en que la construcción de los tiempos compuestos ha pasado un proceso de gramaticalización para alcanzar su forma actual. Según Company (1983, 236-238) a partir del siglo 6 comenzó la gramaticalización de la construcción, es decir, la forma *habeo* empezó a funcionar como un auxiliar, el participio no concordaba con el complemento directo, se generalizó un orden fijo y la construcción no admitía interponer elementos entre el auxiliar y el participio. Según Lleal (1990, 89) este proceso de gramaticalización ya comenzó a principios del siglo 5. Con respecto a las lenguas examinadas en este trabajo, se efectuó un proceso semejante, pero también podemos observar algunas diferencias.

En lo que concierne al auxiliar de la construcción, durante la Edad Media al lado de los verbos *haber* en español y *ter* en portugués se puede encontrar el verbo *ser* con una parte de los verbos intransitivos en función del auxiliar en los tiempos compuestos. En cambio, en la actualidad en ambas lenguas la construcción de los tiempos compuestos se forma con un verbo auxiliar, en el español se usa el auxiliar *haber*, en cambio, en el portugués se utiliza *ter* para la formación de los tiempos compuestos. Sin embargo, según Cunha – Cintra (2017, 409) en el portugués el verbo *haver* también funciona como auxiliar de los tiempos compuestos. Se utiliza en el lenguaje literario y en situaciones orales extremadamente formales (Cardoso y Pereira

2003, 160; Carrasco González 2012, 86). En cuanto al español medieval, Penny (2014, 194), Rodríguez Molina (2006, 1060) y Torrens Álvarez (2007, 110) afirman que se usaba el auxiliar *haber* con los verbos transitivos e intransitivos inergativos, y *ser* era el auxiliar de los verbos intransitivos inacusativos, de los verbos de movimiento como *venir*, *ir* y *llegar* (Company 1983, 241), y de los verbos reflexivos (Hanssen 1913, 230). Según las afirmaciones de Berta (2019, 21-23) en el español al lado de los verbos mencionados el verbo *tener* también comenzó a aparecer en estas construcciones. El mismo autor menciona que a partir del siglo 14 se ha documentado el verbo *tener* como auxiliar de verbos de acción mental, además, entre los siglos 15 y 17 *tener* aparecía con participio invariable, incluso, en el mismo período *tener* era el auxiliar de los participios que carecían de complemento directo. Sin embargo, el autor añade que el uso de *tener* como auxiliar era influencia portuguesa y esta construcción comenzó a declinar en el siglo 17.

En el español la construcción de los tiempos compuestos desde el siglo 13 ya indicaba anterioridad, aunque este proceso de gramaticalización fue largo y duró hasta finales del siglo 15, en cambio, la gramaticalización de *haber* solo terminó en el siglo 17 (Idrisz 2009, 102). En el siglo 13 la mayor parte de los verbos intransitivos se auxiliaban con *ser*, con todo, a partir del siglo 15 el mismo verbo solo aparecía con determinados lexemas como *nacer*, *morir*, *venir*, *llegar* y *pasar* (Company 1983, 242-243). Sin embargo, el uso del auxiliar *ser* con los verbos *nacer* y *morir* permaneció hasta el siglo 17 (Andres-Suárez 1994, 76). En cuanto al portugués medieval, en el siglo 13 una parte de los verbos intransitivos se auxiliaba con *ser* y los demás verbos con el verbo *haver* (Martins y Carrilho 2016, 24), luego *ter* comenzó a sustituir el verbo *haver* en los tiempos compuestos. En el siglo 15 el uso de *ter* como auxiliar era cada vez más frecuente y en el inicio del siglo 16 el verbo *haver* como auxiliar ya tenía un uso restringido (Carrasco González 2014, 78-79). La gramática histórica de Huber (2006, 249) menciona que el auxiliar de los verbos reflexivos era el verbo *ter*, pero raramente el verbo *haver* también podía aparecer con ellos. No obstante, a mediados del siglo 16 *haver* volvió a usarse como auxiliar de los tiempos compuestos, pero ya era totalmente gramaticalizado (Carrasco González 2012, 89), y esta recuperación no es observable en todas las obras entre los siglos 16 y 17. Según estos hechos la recuperación del verbo *haver* como auxiliar en los tiempos compuestos era influencia española en aquellos tiempos (Carrasco González 2014, 87).

Por lo que se refiere a la concordancia del participio con el objeto directo, la pérdida de la concordancia juega un papel importante en la gramaticalización de la construcción. Según Arias y Quaglia (2002, 523-527) el participio invariable indica la desemantización del verbo auxiliar, es decir, la gramaticalización de la construcción porque en el latín el auxiliar de la perífrasis no era desemantizado y el participio de un verbo transitivo concordaba con el objeto directo. En las lenguas examinadas hay tendencia para la pérdida de la concordancia del participio, con todo, la cronología de la pérdida se diferencia, pues según Berta (2013, 37) y Carrasco González (2012, 87) el

ritmo del proceso de la gramaticalización de los tiempos compuestos en el español y en el portugués no era totalmente igual. En el español el participio ya no concordaba con el complemento directo a finales del siglo 15, mientras que en el portugués predominaba la concordancia en aquellos tiempos y permaneció aún en el siglo 16.

En los tiempos compuestos verbales actualmente el auxiliar debe preceder al participio tanto en el español como en el portugués, en cambio, en los textos medievales el orden del auxiliar y el participio no era fijo, pues el participio podía preceder al auxiliar. Según Berta (2006, 22) este orden se debe al orden medieval V2, “el cual permitía que el verbo fuese precedido por cualquier constituyente, incluso por sus propios argumentos.” En cambio, tras la Edad Media el orden SVO reemplazó el orden medieval, “que exige que los constituyentes regidos por el verbo se coloquen a su derecha”. Según el mismo autor el orden auxiliar-participio predomina entre los siglos 13 y 16 (Berta 2013, 38), además, según García Martín (2001, 134) el orden participio-auxiliar persiste hasta el siglo 17. Según las explicaciones de Berta (2011, 145-147) se ha documentado la anteposición del participio con ambos verbos auxiliares y el orden tampoco dependía de la concordancia y de la interpolación.

El último fenómeno investigado a propósito de la gramaticalización de los tiempos verbales compuestos es la interpolación de elementos entre el auxiliar y el participio. En los textos medievales era posible intercalar elementos entre ellos porque aún no formaban una unidad inseparable. Estos elementos podían ser el objeto directo, el adverbio, el sujeto y otros elementos, como, por ejemplo, el clítico que indica el objeto indirecto o elementos negativos. El elemento intercalado más frecuente era el objeto directo cuando el auxiliar era el verbo *haber*, con todo, cuando el auxiliar era el verbo *ser* el elemento intercalado más frecuente era el adverbio porque el verbo *ser* se encontraba con verbos intransitivos (Company 1983, 250-252). En cuanto al español actual, solamente elementos adverbiales pueden aparecer entre el auxiliar y el participio porque la intercalación del sujeto resulta forzada (Berta 2011, 130), mientras que en el portugués también es posible intercalar el clítico entre ellos (Berta 2004, 76). En cuanto a la cronología de la pérdida de la interpolación, según las afirmaciones de Company (1983, 251-252) la intercalación de elementos entre el auxiliar y el participio desde el siglo 12 hasta finales del siglo 13 era un fenómeno bastante frecuente, en cambio, desde el siglo 14 hasta finales del siglo 15 la ocurrencia de la interpolación era escasa.

## 2. Corpus y metodología

El corpus se compone de la versión española y de la portuguesa de *La Queste del Saint Graal*, un libro de caballerías de origen francés. En cuanto a la traducción española, la versión utilizada es la edición de Adolfo Bonilla San Martín que lleva el título *Demanda del Sancto Grial; con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaç, su hijo*.

*Segunda parte de la Demanda del Sancto Grial*. Es una edición moderna de la de Sevilla de 1535. La variante portuguesa, *A Demanda do Santo Graal*, procede del siglo 15.

La primera traducción del francés en la península ibérica habría sido la portuguesa, pero esta es una cuestión polémica, en cambio, la teoría más aceptada es que Afonso III habría llevado una copia a Portugal en 1245, que fue traducida por Joam Vivas, un religioso portugués (Gracia Alonso 1998, 316).

“El texto de los impresos castellanos conservados de 1515 y 1535 proviene de una sucesión de reelaboraciones que tienen como arquetipo una traducción medieval de finales del siglo 13” (Domínguez Muñoz 2019, 428). El texto castellano fue impreso por Juan de Villquirán en Toledo en 1515 y se reeditó con una lengua actualizada en 1535 en Sevilla (Domínguez Muñoz 2019, 430-431).

Podemos observar que el texto de la versión española es muy próximo al de la portuguesa, en cambio, la obra portuguesa es más completa y contiene fragmentos que no aparecen en la traducción española. Según Gracia Alonso (1998, 318) el texto portugués es más parecido al francés que el español porque ese último suprime capítulos y transforma el final de la historia.

En cuanto a la metodología aplicada en este trabajo, cabe decir que analizamos los textos paralelamente, o sea, no tomamos en consideración las partes que en el texto español no aparecen. Durante el análisis nos gustaría averiguar en qué fase estaba la evolución de la construcción de los tiempos compuestos en el español y en el portugués. Como el portugués prefiere las formas simples a las compuestas es de esperar que esta diferencia esté presente también en el corpus examinado. El análisis paralelo hace posible comparar el uso medieval de los tiempos compuestos en las lenguas examinadas, podemos ver la ocurrencia de la construcción, la presencia de los diferentes parámetros, como la selección del auxiliar, la concordancia o no-concordancia del participio, el orden del auxiliar y el participio y la interpolación, además, se puede comparar el ritmo del proceso de gramaticalización de la construcción en el español y en el portugués.

Durante el análisis estudiamos cada uno de los fenómenos arriba mencionados. En primer lugar, analizamos el estado de gramaticalización de la construcción con atención a la selección del auxiliar en el caso de los verbos intransitivos. Consideramos que la construcción es gramaticalizada cuando los verbos *haber* en español y *ter* en portugués aparecen con verbos intransitivos, sin embargo, el orden auxiliar-participio y la pérdida de la interpolación también muestran el grado de la gramaticalización de la construcción. Tras los ejemplos gramaticalizados estudiamos los tiempos compuestos que se forman con el auxiliar *ser* en el español y en el portugués. El siguiente fenómeno es la concordancia del participio, en esta parte del análisis presentamos algunos ejemplos para el participio invariable y para el ambiguo, luego examinamos los casos de participio concordante. Cuando el participio concuerda con el objeto directo algunas veces puede ocurrir ambigüedad semántica, en estos ejemplos el contexto puede ayudar en la interpretación. Por

último, analizamos los ejemplos con el orden participio-auxiliar y la interpolación de elementos. Las construcciones con un objeto directo interpolado y con un participio concordante también pueden causar confusión en la interpretación, en estos ejemplos el contexto y los adverbios de tiempo pueden ayudar a decidir la presencia de un tiempo compuesto o una construcción de posesivo-resultativa.

### 3. Análisis del corpus

#### 3.1. El auxiliar de la construcción

En cuanto a la formación de los tiempos compuestos, el primer parámetro examinado es el auxiliar de la construcción de los tiempos compuestos en el español y en el portugués. Como ya hemos mencionado en la parte introductoria, según la bibliografía en el español se utilizaba el auxiliar *haber* con los verbos transitivos e intransitivos inergativos, y *ser* era el auxiliar de los verbos intransitivos inacusativos, de los verbos de movimiento y de los verbos reflexivos. Sin embargo, según Berta (2019, 21-22) y Lapesa (1986, 399) el verbo *tener* también comenzó a comportarse como el verbo *haber* en función de auxiliar en los tiempos compuestos. En el portugués en el siglo 13 aparece el verbo *haver* con los verbos transitivos e intransitivos inergativos, y se usaba *ser* con los verbos intransitivos inacusativos, con los verbos de movimiento y con los verbos reflexivos. En cambio, en el siglo 15 el uso del verbo *ter* en vez de *haver* ya era más frecuente. Como los textos analizados proceden del siglo 15 y 16, es de esperar que en el corpus español *haber* sea el auxiliar de los verbos intransitivos inergativos y *ser* de los verbos intransitivos inacusativos, de los verbos de movimiento y de los verbos reflexivos, y que en el portugués aparezca el verbo *ter* con los verbos transitivos e intransitivos inergativos.

En el corpus español la mayor parte de los ejemplos se forma con el auxiliar *haber*, pero también podemos encontrar ejemplos para la formación de los tiempos compuestos con el verbo *ser*, y un ejemplo ilustra que *tener* también desempeñaba esta función. En el corpus portugués encontramos solo un ejemplo para la formación de los tiempos compuestos con el auxiliar *ter*, en los otros ejemplos los verbos transitivos aparecen con el verbo *haver*. En lo que concierne al uso del auxiliar *ser*, se puede observar con los verbos intransitivos inacusativos, con los verbos de movimiento y con los verbos reflexivos en ambas lenguas examinadas. En el texto portugués los ejemplos son menos gramaticalizados que en el español, pues la traducción portuguesa procede del siglo 15, mientras que la variante española fue reeditada con un lenguaje modernizado en el siglo 16 (Domínguez Muñoz 2019, 428), esto puede explicar los ejemplos menos gramaticalizados o el hecho de que el proceso de gramaticalización en el portugués era más lento. A pesar de que varios autores como Becker (2016, 29), Berta (2019, 21), Carrasco González (2014, 78) y Hricsina (2017, 168) afirman que en el siglo 15 el verbo *ter* ya aparecía como auxiliar en los tiempos compuestos, en el texto solo un ejemplo apoya esta afirmación.

### 3.1.1. La selección del auxiliar con verbos intransitivos

En cuanto al análisis, primero mencionamos los ejemplos gramaticalizados en que encontramos el auxiliar *haber* con los verbos intransitivos en la construcción de los tiempos compuestos. En los ejemplos españoles (1a), (1c), (1e) se ve los verbos de movimiento *venir*, *correr* y *andar* con el auxiliar *haber*. En (1a) *venir* es un verbo intransitivo de movimiento, pues estos verbos se auxiliaban con *ser* durante la Edad Media, pero en este ejemplo se puede encontrar el verbo *venir* con el auxiliar *haber*, esto indica la desemantización del auxiliar, ya que *haber* no alude a la posesión porque *venir* es un verbo intransitivo. En (1c) y (1e) aparecen los verbos de movimiento *correr* y *andar* que según Andrés-Suárez (1994, 71-72) se construyen con el auxiliar *haber*, aunque en el ejemplo (1c) el verbo *correr* significa *perseguir* o *acosar*, es decir, se convierte en un verbo transitivo en este sentido, y en el ejemplo (1e) el adverbio *mucho* se encuentra entre el auxiliar *haber* y el participio, pero detallamos la intercalación de elementos más adelante. En (1g) se puede encontrar el verbo *combatirse* con el auxiliar *haber*, en este sentido *combatirse* significa *luchar* o *pelear*, es decir, es un verbo intransitivo.

Examinando los ejemplos portugueses (1b), (1d), (1f) y (1h) podemos observar que en el portugués se prefería el uso de los tiempos simples a los compuestos también en el período examinado. Durante el análisis del corpus portugués no hemos encontrado ejemplos para el uso de los verbos *ter* o *haver* con los verbos intransitivos. En (1b) en el texto portugués aparece un tiempo compuesto, pero con un verbo transitivo.

- (1)
- a. es. Señor, dixo ella, de fazer duelo mucho fago gran derecho, ca por todo el mundo no podría cobrar la perdida que me **ha venido**, que perdi vn hermano de los mejores caualleros que auia en la tierra (DSGes, Cap. CXIV, 204)
  - b. pt. Ai, Senhor, disse ela, de o fazer faço mui gram direito, ca todo o mundo nom me poderia cobrar a perda que hoje hei recebida de ãũ dos milhores cavaleiros do mundo, que era meu irmão, que ora matarom. (DSGpt, 45c)
  - c. es. que llegaron a vn valle do vieron salir la bestia ladradora, e venia muy a passo e sola, ca venia muy cansada a semejança, ca mucho la **auian corrido** aquel dia (DSGes, Cap. C, 200)
  - d. pt. E vilinha soo, mas pero mui cansada per semelhar, ca muito **correrom** após ela aquel dia. (DSGpt, 40b)
  - e. es. fue em pos del cieruo lo mas que pudo por lo alcançar si pudiesse, e no **auia** mucho **andado** que oyo como venia vn cauallero em pos del faziendo gran ruydo (DSGes, Cap. LXXVII, 189)

- f. pt. E nom **andou** muito e escuitou e viu vñr empós ele tam rijamente ùñ cavaleiro sobre ùñ cavalo fazendo tamanho arruído como se fossem dez cavaleiros. (DSGpt, 29a)
- g. es. y el caullero entendió quanto Melian e la donzella fablaron, e supo que no era Boores el que con el **se auia combatido** (DSGes, Cap. LVI, 183)
- h. pt. e entendeu bem o cavaleiro quanto Melias e a donzela disserom e soube que nom [era] Boorz aquele com que **se** ela **ia** (DSGpt, 22c)

En cuanto a los ejemplos que se forman con el auxiliar *ser*, en las lenguas examinadas los verbos intransitivos inacusativos, los verbos de movimiento y los verbos reflexivos se auxiliaban con este verbo. En el corpus los datos justifican esta afirmación porque en el español encontramos los verbos inacusativos *morir* y *començar*, los verbos de movimiento *partir*, *venir*, *ir*, *subir* y los verbos reflexivos *maravillarse*, *espantarse*, *aparse*, *assonarse* y *tornarse* con el auxiliar *ser*. En cambio, en el corpus portugués, a diferencia del español, no se puede encontrar varios verbos en estas construcciones. En cuanto a los verbos intransitivos inacusativos, solo los verbos *morrer*, *acabar* y *começar* se auxilian con *ser*, entre los verbos de movimiento se puede encontrar el verbo *partir*, y los verbos reflexivos *tomar-se*, *maravilhar-se*, *espantar-se* y *assumar-se* aparecen con este auxiliar. En las construcciones donde el auxiliar es el verbo *ser* el participio siempre concuerda con el sujeto, es decir, en estos ejemplos no surge la cuestión de la ausencia de la concordancia. En los ejemplos españoles (2a) y (2c) se puede ver los verbos intransitivos inacusativos *morir* y *començar* y en los portugueses (2b), (2d) y (2f) los verbos *morrer*, *acabar* y *começar* con el auxiliar *ser*. Sin embargo, los ejemplos con el participio *muerto* pueden causar confusión en la interpretación entre los verbos *morir* y *matar*, y la posibilidad de la interpretación de la frase como una oración copulativa resultativa. Como resalta Berta (2011, 151) el participio de los verbos *morir* y *matar* coincidía en el español, y, además, en el portugués actual el participio de *matar* y el de *morrer* siguen coincidiendo. Se puede ver esta confusión en los ejemplos (2c-d), pues en el ejemplo (2c) *era muerto* podía significar *había muerto* y *era matado*, y *muerto* también desempeña la función de adjetivo en las oraciones copulativas resultativas, o sea, la interpretación del ejemplo (2c) también puede ser *estaba muerto*. En el ejemplo español (2a) y en el portugués (2b) se puede encontrar el verbo *començar* que aquí se usa como un verbo intransitivo, pero como lo veremos más adelante en (7a) también puede ser transitivo. Lo mismo podemos decir de *acabar*, usado en (2f) como un verbo intransitivo, pero que puede funcionar como transitivo. Estos tipos de verbos Elvira González (2001, 55) los denomina “*verbos con estructura alternante sin repercusión semántica*”, pues se trata de los verbos que pueden ser transitivos e intransitivos y pueden aparecer con el auxiliar *ser* y *haber*. Berta (2020, 400-402) en su estudio agrupó verbos intransitivos según el auxiliar seleccionado y también menciona los verbos *començar* y *acabar* que pueden ser

usados como verbos intransitivos y transitivos, por eso los ejemplos (2a-b) son ambivalentes porque también se les puede interpretar como construcciones pasivas.

- (2)
- a. es. «Assi, dixo ella, en mal punto **fue començada** esta demanda, ca muchos hombres buenos moriran, por ende se tornara en gran perdida el reyno de Londres». (DSGes, Cap. XXX, 173)
  - b. pt. Assi? disse ela; em mal ponto **foi começado** este preito, ca muitos homees bõos morrerám i e haverá ende gram dano no Reino de Logres. (DSGpt, 10b)
  - c. es. E quando Galaz vio que **era muerto**, tiro su yelmo y besolo (DSGes, Cap. LIX, 184)
  - d. pt. Quando Galaaz vio que **era morto** tolheu e elmo e beij[ou]-o; e esto fazia el porque era da Mesa Redonda. (DSGpt, 23c)
  - e. es. No **era** aun el pleyto bien **partido**, quando vieron venir vn cauallero de fondon de la ribera (DSGes, Cap. XXI, 170)
  - f. pt. Ainda o preito nom **era acabado** nem **partido**, quando virom viir ùu cavaleiro per fundo da ribeira, sobre ùu cavalo tam bõõ que poucos havia no campo de milhores. (DSGpt, 7b)

En cuanto a los verbos de movimiento, en los ejemplos españoles (3a), (3c), (3e), (3g) y (3i) se puede observar los verbos de movimiento *partir*, *venir*, *ir*, *subir* y en el portugués (3j) se ve el verbo de movimiento *partir* con el auxiliar *ser*. En el ejemplo (3g) se ve el adverbio *ya* como elemento interpolado, y en (3i) encontramos el sujeto *el pleyto* con los adverbios *aun* y *bien*, pero detallamos la intercalación más adelante. Los ejemplos (3b), (3f), (3h) demuestran otra vez que en el portugués se prefiere el uso de los tiempos simples a los compuestos también en el caso donde el español usa la construcción *ser* + *participio*.

- (3)
- a. es. El cuento dize que pues Galaz **fue partido** de Melian, a quien el auia fecho cauallero, auino que llego a vn castillo que era en vna montaña (DSGes, Cap. LXI, 184-185)
  - b. pt. Pois que Galaaz **se partiu** de Melias aveeo-lhe que chegou a ùu castelo que estava em ùa montanha, ca o caminho era per i. (DSGpt, 24b)
  - c. es. «¡Ay catiuo, que pesar y que daño me **es venido**!». (DSGes, Cap. LXIX, 187-188)
  - d. pt. Ai, mezquinho, que dano e que perda hoje **hei recebuda!** (DSGpt, 27b)
  - e. es. Y despues que esto vuo dicho, començose de yr lo mas ayna que pudo por do penso que la bestia **era yda** (DSGes, Cap. CI, 200)
  - f. pt. Pois esto disse, comecou-se a ir o mais taste que pôde per u cuidou que a besta **se ia**. (DSGpt, 41a)

- g. es. e quando Galaz esto vio, no quiso yr em pos del, e tornose a Dalides, que **era** ya **subido** en su cauallo, e los otros caualleros que con Galaz venian no quisieron meter mano en el (DSGes, Cap. LXVI, 187)
- h. pt. E Galaaz, que nom houve sabor de ir após ele, tornou a Dalides que **subira** já em seu cavalo. (DSGpt, 26b)
- i. es. No **era** aun el pleyto bien **partido**, quando vieron venir vn cauallero de fondon de la ribera (DSGes, Cap. XXI, 170)
- j. pt. Ainda o preito nom **era acabado** nem **partido**, quando virom viir ùu cavaleiro per fundo da ribeira, sobre ùu cavalo tam bõõ que poucos havia no campo de milhoes. (DSGpt, 7b)

En lo que concierne a los verbos reflexivos, encontramos los verbos reflexivos *maravillarse*, *espantarse*, *apearse*, *assonarse* y *tornarse* en el español, y *assunar-se*, *tornar-se*, *maravilhar-se* y *espantar-se* en el portugués, y se puede ver que los mismos verbos reflexivos aparecen con el auxiliar *ser* en las lenguas examinadas. Estudiando los ejemplos extraídos del corpus podemos observar que los verbos reflexivos arriba mencionados aparecen sin el pronombre reflexivo en la construcción de los tiempos compuestos. Andres-Suárez (1994, 79) e Yllera (1980, 239) afirman que durante la Edad Media se utilizaban las construcciones *ser + participio*, *se + ser + participio* y *se + haber + participio* para la formación de los tiempos compuestos de los verbos reflexivos. En los ejemplos españoles (4a), (4c), (4e), (4g), (4i) y en los portugueses (4b), (4f), (4h) y (4j) se ve la construcción *ser + participio*, mientras que en el ejemplo (1g) *se auia combatido* aparece la construcción *se + haber + participio*, sin embargo, no hemos encontrado ejemplos con la construcción *se + ser + participio* en el caso de los tiempos compuestos de los verbos reflexivos. En algunos casos aparecen elementos intercalados que detallaremos más adelante.

- (4) a. es. E quando Galuan esto oyo, que era el rey Vandemagus con quien se conbatia, **fue** mucho **marauillado**, e porque sintio que el auia errado porque el matara a Patrides su sobrino (DSGes, Cap. CXXI, 207)
- b. pt. [Quando Galvam ouviu] com que se combatera **foi** tam **maravilhado** e, porque se sentia que lhe errara do que havia feito a seu sobrinho, foi ficar os geolhos ante ele e disse-lhe: (DSGpt, 48d)
- c. es. Estonce se cuyto de andar, e subio a la montaña, y fallo a Galuan en vna hermita, do queria apear-se ay para aluergar aquella noche, mas aun no **era apeado** (DSGes, Cap. CXIV, 205)
- d. pt. Entam se coitou de cavalgar, e subio em cima da montanha e achou Galvam que estava em cima do cavalo, ante ùa irmida u queria já decer pera albergar i aquela noite, mas pero ainda nom **decera**. (DSGpt, 45d)

- e. es. E sabed que despues que la Mesa Redonda fue començada, que nunca ay **fueron** todos **assonados**; mas aquel dia sin dubda auino que fueron ay todos (DSGes, Cap. XXIII, 171)
- f. pt. E sabede que, depois que a Távola Redonda foi começada, que nunca todos assi **forom assũados**, mas aquele dia sem falha aveo que forom i todos mas depois nunca i er forom. (DSGpt, 8a)
- g. es. estonce lo leuaron fuera a muy gran trabajo, ca ardia tan fieramente, que toda la ropa **era** ya **tornada** en ceniza (DSGes, Cap. VII, 166)
- h. pt. E entam o levarom fora a mui gram trabalho, ca ardia tam forte mente que toda a roupa **era tornada** em ciinza e nom se podia a el chegar niũu que se nam queimasse. (DSGpt, 3b)
- i. es. e quando los vieron consigo, e que tan biuamente salian guisados para se defender, **fueron espantados**, e la lumbre era muy grande (DSGes, Cap. XCVII, 199)
- j. pt. E os outros, que estavam ja armados polos combaterem na câmara, quando os virom consigo tam vivamente sair e já guisados de ferirem e de se defenderem, **foram** todos **espantados**, ca todos diziam “Lume!”. (DSGpt, 39a)

Por último, a diferencia de los ejemplos anteriores, donde la construcción *ser* + *participio* expresa anterioridad, en algunos ejemplos la misma construcción aparece sin expresar anterioridad. Según Andres-Suárez (1994, 83) esta construcción conserva su valor aoristo que tenía en el latín, y “que el valor temporal de todo el giro coincide con el tiempo del auxiliar”, o sea, en el ejemplo español (5a) *fue muerto* equivale a *murió* y en el portugués *foi morto* es equivalente a pretérito perfecto do indicativo *morreu*. Este mismo fenómeno ocurre en los ejemplos ya mencionados (4a-b) y (4i-j).

- (5) a. es. «¡Ay señor Galaz, ruega por mí!», y luego dixo esto, **fue muerto**, e quantos en la casa estauan fueron marauillados. (DSGes, Cap. XLIII, 178)
- b. pt. - Senhor, roga a Deus por mim. Logo que esto disse, **foi morto**. (DSGpt, 15a)

### 3.1.2. La alternancia de *habere* y *tenere*

A pesar de que en el portugués comenzó la sustitución del verbo *haber* con *ter* en función de auxiliar de los tiempos compuestos en el siglo 13, en el texto solo encontramos un ejemplo con este auxiliar. Además, en el ejemplo no podemos juzgar la gramaticalización de la construcción por el objeto directo neutro *esto*, pero *depois que* alude a anterioridad como se ve en (6d). En cambio, en el corpus español también encontramos un ejemplo para la formación de los tiempos compuestos con el auxiliar *tener*. Observando los ejemplos (6a) y (6d) podemos ver que los descendientes de

*tenere* aparecen con verbos transitivos. Durante el análisis del corpus no hemos encontrado los verbos *tener* en español y *ter* en portugués con verbos intransitivos. La gramática de Gómez Torrego (2005, 194) menciona que actualmente la perífrasis *tener* + *participio* con un objeto directo e indirecto alude a una acción repetida en el pasado, pero en (6a) se puede observar que el participio no concuerda con el objeto directo, es decir, no se trata de una perífrasis sino es una construcción gramaticalizada. El participio invariable indica que el verbo *tener* también comenzó a funcionar como auxiliar en los tiempos compuestos al lado del verbo *haber*. Según Berta (2019, 21-23) en el español entre los siglos 15 y 17 el verbo *tener* aparecía con participio invariable, además, con participios que carecían de complemento directo, es decir, el verbo *tener* al lado del verbo *haber* empezó a comportarse como auxiliar de los tiempos compuestos, en cambio, en (6a) el verbo *decir* tiene objeto directo solo el participio no concuerda con él.

- (6) a. es. todos estos, que os **tengo dicho** *los nonbres*, eran de la Tabla Redonda (DSGes, Cap. XXXVI, 175)
- b. pt. Todos estes de que vos eu ante **disse** os nomes eram da Mesa Redonda, e nom houve í tal que nom fosse cavaleiro escolheito e provado de muito bõa cavalaria. (DSGpt, 13b)
- c. es. e despues desto fue el alegria tan grande entre ellos, que era gran marauilla (DSGes, Cap. CXXXVI, 213)
- d. pt. Depois que esto **teveram feito**, a ledice foi tam grande antre eles que era maravilha. (DSGpt, 104d-105a)

### 3.2. La concordancia o no-concordancia del participio

El siguiente fenómeno examinado en cuanto a la formación de los tiempos compuestos es la concordancia del participio. Como ya hemos dicho antes, según la bibliografía la pérdida de la concordancia desempeñó un papel importante en la gramaticalización de la construcción, pues el participio invariable es uno de los signos de la gramaticalización. Según Arias y Quaglia (2002, 523-527) y Berta (2017, 95) el participio invariable indica la desemantización del verbo auxiliar y la gramaticalización de la construcción porque antes de la gramaticalización los verbos auxiliares mantenían su significado original, es decir, su significado de posesión y el participio en función de atributo del objeto directo siempre concordaba con él. En cuanto al español, en el siglo 15 predominaba la sintaxis no concordante, mientras que en el portugués “la no-concordancia solo comenzó a difundirse a partir de la primera mitad del siglo 16” (Berta 2017, 95). No obstante, el análisis del corpus muestra lo siguiente en relación con la concordancia del participio. En el texto español solo encontramos algunos ejemplos para la concordancia evidente del

participio con el objeto directo y a pesar de que predomina la concordancia ambigua, podemos encontrar numerosos ejemplos para la no-concordancia. En cuanto al corpus portugués, solo encontramos un ejemplo para la no-concordancia, en cambio, la mayor parte de los ejemplos ilustra la concordancia ambigua, y la ocurrencia del participio concordante con el objeto directo es semejante al español. Pese a que la concordancia evidente no se diferencia de los resultados españoles significativamente, el ejemplo para el participio invariable, es decir, para la no-concordancia muestra que el proceso de gramaticalización era más lento o comenzó más tarde en el portugués. En los ejemplos españoles (7a), (7c) y en el portugués (7f) se ve los casos de no-concordancia, es decir, el participio es invariable y estas construcciones son gramaticalizadas. Indicamos el objeto directo con letra cursiva en los ejemplos. Si observamos los ejemplos (7a-d) podemos ver que donde en el español encontramos una construcción compuesta, en el portugués aparece un tiempo simple, es decir, otra vez se nota que el portugués prefiere las formas simples a las compuestas. El ejemplo (7f) es el único ejemplo encontrado para la no-concordancia en el texto portugués, sin embargo, en el español en la misma frase el participio *fechas* concuerda con el objeto directo *deslealtad*.

- (7) a. es. «Qualquier locura que sea, dixo Yuan, a mantener me conuiene, pues *la demanda* **he començado**». (DSGes, Cap. LXXXVI, 193)  
 b. pt. – Qual folia quer que seja, disse Ivam o Bastardo, a mim teer me convém pois que *o* **comecei**. (DSGpt, 33a)  
 c. es. «Por Dios, el diablo ge lo mando fazer; agora no se que fagamos, que su padre no nos lo querra creer, ante dira que nos *la* **auemos muerto**». (DSGes, Cap. XCVI, 198)  
 d. pt. – O diaboo lho fez fazer. Ora nom sei que façamos ca seu padre nom nos creerá, ante dirá que *a* **matámos**. (DSGpt, 38c)  
 e. es. e quieres agora hazer mas *deslealtad*, ca assaz **auias fechas** en aquel tienpo que tu sabes bien (DSGes, Cap. XL, 176)  
 f. pt. E rogam-te estes cavaleiros da Távola Redonda, se te quiseres nembrar da morte de [Lamorat] e de seu irmão Briam de Monjaspe, e da *deslealdade* que i fezeeste, tu te devias ora mais guardar ca outro cavaleiro de fazer cousa desleal ca assaz ende **hás feito** aaquele tempo. (DSGpt, 14a)

En los siguientes ejemplos (8a-b) se puede observar los casos de concordancia ambigua en las lenguas examinadas. En el ejemplo español (8a) el participio y el objeto directo están en masculino singular, mientras que en el portugués en (8b) encontramos el objeto directo neutro *esto*. En estos ejemplos no se ve evidentemente la concordancia o no-concordancia del participio con el objeto directo, por eso, la concordancia es ambigua. Señalamos el objeto directo en los ejemplos con letra cursiva.

- (8) a. es. e despues que **ouo fecho** *este golpe*, no ouo tanta de fuerça que pudiesse subir en su cauallo, ante cayo muerto en tierra e yugo amortecido como aquel que la muerte le acuytaua fieramente (DSGes, Cap. LVII, 183)  
b. pt. Depois que *esto* **houve feito** nom houve tam gram força que podesse subir no cavalo nem ir a Melias ante caiu em terra tam mal chagado que nom cuidou a gorecer ende. (DSGpt, 22d)

Por último, en los siguientes ejemplos el participio concuerda visiblemente con el objeto directo. Los ejemplos (9a) y (9c) ilustran los casos de concordancia en el español y en los aducidos en (9b) y (9d) se ve el participio concordante en el portugués. En (9a-b) *despues que* y *depois que* aluden a anterioridad, en cambio, en los otros ejemplos las construcciones tienen significados perfectivos. En los ejemplos indicamos el objeto directo con letra cursiva.

- (9) a. es. E despues que sus *yelmos* **ouieron enlazados**, enconmendaronse a Dios vnos a otros, e lloraron muy de coraçon. (DSGes, Cap. XL, 176)  
b. pt. Depois que **houverom** *seus elmos* **alçados**, encornendarom-se a Deus ãns aos outros e choravam mui de coraçom. (DSGpt, 13d)  
c. es. e començo de yr tan apriessa que no ay hombre en el mundo que la pudiesse alcançar y en poca de hora alongose tanto dellos, que no supieron della parte; e dixo Galaz: «Miedo he que *la* **auemos perdida**». (DSGes, Cap. C, 200)  
d. pt. E em pouca d' hora alongou-se tam muito deles que nom souberom dela parte. E Galaaz disse: – Ora hei pavor que *a* **havemos perdida**. (DSGpt, 40c)

### 3.3. El orden del auxiliar y el participio

A continuación, examinamos el orden del auxiliar y el participio en los tiempos compuestos. El orden actualmente es fijo, o sea, el auxiliar siempre precede al participio; esto se debe al orden SVO, pues, como ya hemos mencionado en la parte introductoria, según Berta (2006, 22) este orden sustituyó el orden medieval V2 cuando aún podía anteponer el participio al verbo. En cambio, el orden nuevo exigía que los constituyentes del verbo se situasen a su derecha. Según el mismo autor (Berta 2013, 38) el orden auxiliar-participio era más frecuente entre los siglos 13 y 14, en cambio, el orden inverso persistió hasta el siglo 17 (García Martín 2001, 134). En los textos examinados la ocurrencia del orden en que el participio precede al auxiliar es escasa en las dos lenguas. Tanto en el español como en el portugués el orden participio-auxiliar aparece con los verbos auxiliares *haber* y *ser*, mientras que en los

dos ejemplos cuando el auxiliar es el verbo *tener* en el español o *ter* en el portugués se puede observar el orden actual. En primer lugar, en el español cuando el auxiliar es el verbo *haber* solo aparecen ejemplos en los que hay algún elemento interpolado entre el auxiliar y el participio. En cuanto a los ejemplos del corpus portugués, entre las construcciones que se forman con el auxiliar *haver* se puede encontrar ejemplos cuando el participio concuerda con el objeto directo, a diferencia del español, donde la concordancia no es observable cuando el participio precede al auxiliar. En realidad, la concordancia caracteriza más bien al portugués, puesto que en el corpus español encontramos menos ejemplos para este fenómeno. En cambio, en algunos casos también aparecen elementos entre el auxiliar y el participio como en el español. Revisando los ejemplos españoles (10a), (10c), (10e) y los portugueses (10b), (10d), (10f) podemos afirmar que donde se puede observar el orden inverso en el texto español también encontramos el orden participio-auxiliar en el portugués, es decir, el orden participio-auxiliar aparece en las mismas frases en los textos. En lo que concierne a los ejemplos cuando *ser* es el auxiliar, se puede observar la anteposición del participio en ambas lenguas, como se ve en (10e-f). No hay casos de interpolación, como ocurre en los ejemplos cuando el auxiliar es el verbo *haver*.

- (10) a. es. «¡Ay Gariete, **muerto me ha** vuestro hermano, que me quito todos mis hombres buenos que tenía en mi casa! (DSGes, Cap. XXXIII, 174)
- b. pt. - Gaariet, **morto me há** vosso irmão que me tolheu tantos homẽes bõos como havia em minha casa (DSGpt, 12a)
- c. es. «Lançarote, **muerto me aueys**, que dexays la casa del rey por yr a las tierras estrañas, donde jamas no tornareys, si por marauilla no». (DSGes, Cap. XXXVII, 176)
- d. pt. - Ai, Lançarot! **Morta me havedes** que leixades a casa del-rei por irdes aas terras estranhas, que jámais nom tornaredes se nam por maravilha. (DSGpt, 13b)
- e. es. Y quando vio su fijo muerto, dixo: «Pues **muerto es** mi fijo, morir quiero yo» (DSGes, Cap. LXX, 188)
- f. pt. E, quando viu o filho morto, disse: - Ai, mizquinho! **Morto som! Morto é** o meu filho! (DSGpt, 27b)

### 3.4. La interpolación

El último fenómeno examinado en cuanto a la formación de los tiempos compuestos es la interpolación de elementos entre el auxiliar y el participio. Actualmente el auxiliar y el participio forman una unidad inseparable, pero durante la Edad Media la intercalación de elementos era posible. Como ya hemos dicho, estos elementos podían ser el objeto directo, el adverbio, el sujeto, el clítico, los modificadores circunstanciales del verbo y los elementos negativos. Según Berta

(2011, 130) actualmente solo los elementos adverbiales pueden aparecer entre el auxiliar y el participio en los tiempos compuestos. A diferencia del español, en el portugués actual el clítico puede aparecer entre ellos.

En cuanto al análisis, en el corpus se puede encontrar el sujeto, el objeto directo, el clítico y el modificador circunstancial del verbo entre el auxiliar y el participio. En los ejemplos españoles (11a), (11c), (11e) y en los portugueses (11d), (11f) aparece el objeto directo intercalado en forma de sintagma nominal. En (11a) en el español el participio ya no concuerda con el objeto directo intercalado, en cambio, en los otros ejemplos se puede observar el participio ambiguo o el participio concordante. En el ejemplo español (11e) y en el portugués (11f) el participio concuerda con el objeto directo interpolado y en estos ejemplos el auxiliar puede tener el significado de posesión, por ejemplo, en (11e) *auian las armas cambiadas* puede significar *tenían las armas cambiadas* o *habían cambiado las armas*.

- (11) a. es. Estonce dixo a los que **auian las sillas contado**: «¿Quales son estos dos que faltan?» (DSGes, Cap. XIII, 168)
- b. pt. Entam disse a aqueles que as seedas haviam de catar: – Quaes som esses que falecem? (DSGpt, 5a)
- c. es. «¡Ay mi señor hermano Yuan, como **he oy gran perdida presa**, e que mal me confundieron los que vos mataron, que tal pesar me pusieron en mi coraçon, que nunca dende me saldra!» (DSGes, Cap. CXIII, 204)
- d. pt. Como **hei boje gram perda ganhada** e confonderom a mim os que vos matarom, que tal pesar me meterom no coraçom que nunca me sairál! (DSGpt, 45a)
- e. es. saludolo quando llego a el, y el otro a el; pero no se conocieron, que **auian las armas cambiadas** poco auia, e andando assi por el camino, començaronse a preguntar (DSGes, Cap. CVI, 202)
- f. pt. E o outro outrossi a ele, pero nom se conhociam ca **haviam as armas cambadas**, E indo pola carreira começarom-se a preguntar. (DSGpt 43a)

En los siguientes ejemplos se puede ver el objeto directo interpolado en forma pronominal. En los ejemplos españoles (12a), (12c) y en el portugués (12b) aparece el objeto directo intercalado. Como ya hemos mencionado, este tipo de intercalación es aceptable en el portugués actual en las construcciones donde el auxiliar precede al participio, pues en (12b) se ve el orden *participio + auxiliar*.

- (12) a. es. «¡Ay, dixo el rey, que **muerto me han** estos caualleros! (DSGes, Cap. XCVII, 198)
- b. pt. Ai, disse el-rei, **morto me ham**. (DSGpt, 38d)
- c. es. conuienenos que sigamos la bestia, pues **començado lo auemos**, ca si la dexassemos, tenernos lo han a mal (DSGes, Cap. CV, 202)

d. pt. Mas como quer que seja que a perda seja grande convém que a sigamos nós, pois que a **começámos**. (DSGpt, 42d)

El sujeto también podía aparecer en posición intercalada en los tiempos compuestos, como se ve en los ejemplos españoles (13a), (13c) y en el portugués (13f), en estos ejemplos el verbo *ser* desempeña la función del auxiliar. En (13a) al lado del sujeto los adverbios *aun* y *bien* aparecen intercalados entre el auxiliar y el participio. En (13f) al lado del sujeto *o seu cavalo* surge también el adverbio *já* entre el auxiliar y el participio.

- (13)
- a. es. No **era** aun *el pleyto* bien **partido**, quando vieron venir vn cauallero de fondon de la ribera (DSGes, Cap. XXI, 170)
  - b. pt. Ainda o preito nom **era acabado** nem **partido**, quando virom viir ãu cavaleiro per fundo da ribeira, sobre ãu cavalo tam bõõ que poucos havia no campo de milhores. (DSGpt, 7b)
  - c. es. E sabed que despues que la Mesa Redonda fue començada, que nunca ay **fueron todos assonados**; mas aquel dia sin dubda auino que fueron ay todos (DSGes, Cap. XXIII, 171)
  - d. pt. E sabede que, depois que a Távola Redonda foi começada, que nunca todos assi **forom assũados**, mas aquele dia sem falha aveo que forom i todos mas depois nunca i er forom. (DSGpt, 8a)
  - e. es. Estonce tomo Boores el cauallo del cauallero, ca el suyo **era muerto**, que gelo auia muerto Galaz, como ya os dixе (DSGes, Cap. LXXXII, 191)
  - f. pt. Entam tomou Boorz o cavalo do cavaleiro porque **era já o seu cavalo morto** e o cavaleiro nem havia mester cavalo. (DSGpt, 30d-31a)

En los ejemplos (14a-h) se puede observar los diferentes modificadores circunstanciales del verbo entre el auxiliar y el participio como *mucho*, *en este dia*, *assi*, *ya* en el español y *já*, *aquel dia* en el portugués. En ambas lenguas el adverbio *ya* en el español y *já* en el portugués es el elemento más frecuente en esta posición.

- (14)
- a. es. fue em pos del cieruo lo mas que pudo por lo alcançar si pudiesse e no **auia mucho andado** que oyo como venia vn cauallero em pos del faziendo gran ruydo (DSGes, Cap. LXXVII, 189)
  - b. pt. E nom **andou** muito e escuitou e viu viir empós ele tam rijamente ãu cavaleiro sobre ãu cavalo fazendo tamanho arruído como se fossem dez cavaleiros. (DSGpt, 29a)
  - c. es. e quando llego a el no lo conosco, ca el **auia en este dia cambiado** su cauallo, e dexolo en vn tendejon que era ay cerca (DSGes, Cap. LXXXVIII, 194)

- d. pt. E quando chegou a el nom no conheceu, ca el **havia** *aquel dia quebrantado* o escudo e leixara-o em uũ tendilham que nom era longe dali. (DSGpt, 34a)
- e. es. Y el cauallero, despues que **vuo** *assi pensado*, dixo: «¡Ay Dios! (DSGes, Cap. CI, 201)
- f. pt. Quando o cavaleiro esto ouviu, começou a pensar e, em pensando, chorar muito. (DSGpt, 41b)
- g. es. e de mas que lo sabia ya la reyna, e las dueñas, e donzellas todas, que la demanda del santo Grial que **era** *ya començada*, e que los que alla ouiesen de yr se auian de yr de mañana. (DSGes, Cap. XXVII, 172)
- h. pt. e de mais que o sabia já a rainha e as donas e as donzellas todas que a demanda do Santo Graal **era** *já começada*, e os que se alá haviam de ir haviam-se sair de manhã. (DSGpt, 9a)

#### 4. Conclusiones

A base de los ejemplos presentados en este trabajo se puede sacar algunas conclusiones concernientes a la evolución de los tiempos compuestos verbales en el español y en el portugués.

El análisis paralelo de los textos hizo posible comparar el uso medieval de los tiempos compuestos, la presencia de los diferentes parámetros examinados y el ritmo del proceso de gramaticalización en el español y en el portugués medieval.

Los ejemplos muestran que en el portugués se prefería el uso de los tiempos simples a los compuestos también en el siglo 15 porque durante el análisis del corpus encontramos más ejemplos del uso de los tiempos compuestos en el texto español.

En cuanto a la selección del auxiliar, en el corpus español el verbo *haber* es el auxiliar de los verbos transitivos y se usa *ser* con los verbos intransitivos inacusativos, con los verbos de movimiento y con los verbos reflexivos. Sin embargo, en algunos ejemplos podemos observar también el verbo *haber* con verbos intransitivos, lo que demuestra la desemantización del auxiliar, pues en estos ejemplos *haber* ya no alude a la posesión. Revisando los ejemplos portugueses se puede ver que los datos son muy parecidos a los españoles porque, a diferencia del portugués actual, se puede encontrar el verbo *haber* con los verbos transitivos y aparece el verbo *ser* con los verbos intransitivos inacusativos, con los verbos de movimiento y con los verbos reflexivos. En cambio, en el corpus portugués no hemos encontrado ejemplos para el uso de los verbos *ter* o *haber* con verbos intransitivos como en el español. En ambas lenguas se puede observar el uso de la construcción *ser + participio* sin expresar anterioridad. En lo que concierne a la alternancia de *habere* y *tenere*, en el corpus español un ejemplo demuestra que el verbo *tener* también comenzó a funcionar como auxiliar en los tiempos compuestos porque en este ejemplo se puede observar que el

participio no concuerda con el complemento directo. En el portugués también hemos encontrado un ejemplo donde aparece el auxiliar *ter* con un verbo transitivo.

Repasando los datos se puede ver que en el portugués el proceso de gramaticalización era más lento o comenzó más tarde en cuanto a la pérdida de la concordancia, porque en el español varios ejemplos ilustran el participio invariable, que ya no concuerda visiblemente con el objeto directo, en cambio, en el portugués solamente un ejemplo sirve para ilustrar la no-concordancia del participio. En ambas lenguas predomina el participio ambiguo, o sea, las construcciones donde el objeto directo y el participio están en masculino singular. La presencia evidente de la concordancia es menos frecuente en las lenguas examinadas.

En lo que concierne al orden sintagmático, en los textos la ocurrencia del orden participio-auxiliar es escasa en las dos lenguas, además, el orden inverso aparece en las mismas frases en el español y en el portugués, o sea, donde se puede observar el orden participio-auxiliar en el texto español también encontramos el mismo orden en el texto portugués. En el español cuando el auxiliar es el verbo *haber* siempre encontramos algún elemento interpolado entre el participio y el auxiliar, en el portugués también aparecen elementos interpolados en las construcciones que se forman con el auxiliar *haver*, y a diferencia del español, también se puede observar el participio concordante con el objeto directo. En los casos cuando *ser* es el auxiliar solo se puede ver la anteposición del participio en ambas lenguas, no hay ningún elemento interpolado ni participio concordante en estas construcciones. En los ejemplos cuando el auxiliar es el verbo *tener* en el español o *ter* en el portugués encontramos el orden actual.

En cuanto a la interpolación, en los textos examinados se puede encontrar el objeto directo, el sujeto, el clítico y los diferentes modificadores circunstanciales del verbo en posición intercalada. En los ejemplos cuando el objeto directo es el elemento interpolado el participio es ambiguo o concuerda con él, sin embargo, aparece un ejemplo en el texto español donde el objeto directo femenino interpolado ya no concuerda con el participio. En ambas lenguas se puede encontrar algunos ejemplos en los que el objeto directo está en posición intercalada con un participio concordante, en estos casos el auxiliar puede aludir a la posesión. El elemento intercalado más frecuente es el adverbio *ya* en el español y *já* en el portugués, pues este tipo de intercalación es aceptable actualmente.

En suma, en el corpus portugués los ejemplos son menos gramaticalizados que en el español, donde varios ejemplos ilustran el participio invariable, que ya no concuerda visiblemente con el objeto directo, y encontramos el auxiliar *haber* con verbos intransitivos, en cambio, en el portugués solamente un ejemplo sirve para demostrar la gramaticalización de la construcción, donde el participio no concuerda con el objeto directo femenino, el auxiliar precede al participio y no encontramos ningún elemento entre ellos.

## Referencias bibliográficas

- Andres-Suárez, Irene. 1994. *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*. Madrid: Gredos.
- Arias, Beatriz y María Luisa Quaglia. 2002. “La persistencia de la concordancia del participio con el clítico de objeto directo. Una etapa en la gramaticalización de haber + participio pasado.” *NRFH*, L, 2: 517-529. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v50i2.2523>.
- Becker, Martin. 2016. “O Pretérito Perfeito Composto em diacronia – uma evolução perfeita?” *Estudos de Linguística Galega*, 8: 25-43. <https://doi.org/10.15304/elg.8.3057>.
- Berta, Tibor. 2020. “La selección de auxiliares de verbos intransitivos en la versión sevillana de la Historia del noble Vespasiano.” En *El legado hispánico en el mundo multicultural. Volumen monográfico en homenaje al profesor Dalibor Soldatić*, editado por Anđelka Pejović, Vladimir Karanović, 393-417. Beograd: Filološki Fakultet Univerziteta u Beogradu. [https://doi.org/10.18485/legado\\_hispanico.2020.ch19](https://doi.org/10.18485/legado_hispanico.2020.ch19).
- Berta, Tibor. 2019. “La aventura de tenere como auxiliar de tiempos compuestos en la península ibérica.” *Quaestiones Romanicae*, 7 (2): 19-30.
- Berta, Tibor. 2017. “La influencia española en la versión portuguesa de la Historia de Vespasiano. Los tiempos compuestos.” En *Identidad, movilidad y perspectivas de los estudios de lengua, literatura y cultura*. Belgrado, Universidad de Belgrado, 93-128. <https://doi.org/10.18485/imp.2017.ch.4>.
- Berta, Tibor. 2013. “Orden sintagmático y concordancia en los tiempos compuestos de las lenguas romances medievales de la península ibérica.” En *Actas del XXVII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, vol. 2, editadas por Emili Casanova, Herrero Cesáreo Calvo Rigual, 31-42. Berlín/Boston: De Gruyter.
- Berta, Tibor. 2011. “Sincronía y diacronía en los tiempos compuestos en las lenguas romances de la península ibérica.” En *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la península ibérica*, editado por Tibor Berta, 115-159. Szeged: JATEPress.
- Berta, Tibor. 2006. “Construcciones de participio y de infinitivo en textos españoles medievales y preclásicos.” *Acta Hispanica*, 11: 21-40. <https://doi.org/10.14232/actahisp.2006.11.21-40>.
- Berta, Tibor. 2004. “Observaciones al análisis de la evolución de las construcciones de participio e infinitivo en español y portugués.” *Acta Hispanica*, 9: 71-80. <https://doi.org/10.14232/actahisp.2004.9.71-80>.
- Cardoso, Adriana y Susana Pereira. 2003. “Contributos para o estudo da emergência do tempo composto em Português.” *Revista Da Abralín – Associação Brasileira De Linguística*, 2: 159-181.
- Carrasco González, Juan M. 2014. “Evolución de los tiempos compuestos en portugués durante los siglos XVI y XVII.” *Archivum*, LXIV: 77-100. <https://doi.org/10.17811/arc.64.2014.77-100>.

- Carrasco González, Juan M. 2014. "Influencia del español en la prosa barroca portuguesa: los tiempos compuestos." *Rilce. Revista de Filología Hispánica*, 31 (1): 79-96.
- Company, Concepción. 1983. "Syntaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval." *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 32 (2): 235-257. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v32i2.548>.
- Cunha, Celso y Luís F. Lindley Cintra. 2017. *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro: Lexikon Editoria Digital.
- Domínguez Muñoz, Pablo. 2019. "La Demanda del Santo Grial (1515) José Ramón Trujillo." *Revista Creneida*, 7: 428-433. <https://doi.org/10.21071/calh.v7i.12496>.
- Elvira González, Javier. 2001. "Intransitividad escindida en español: El uso auxiliar de ser en español medieval." *ELUA. Estudios de Lingüística*, 15. <https://doi.org/10.14198/ELUA2001.15.09>.
- García Martín, José María. 2001. *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*. València: Universitat de València.
- Gómez Torrego, Leonardo. 2005. *Gramática didáctica del español*. São Paulo: Edições SM.
- Gracia Alonso, Paloma. 1998. "Editar la 'Demanda del Sancto Grial' en el marco textual de la Post-Vulgata 'Queste y mort artu': algunas consideraciones previas y una propuesta de edición." En *Edición y anotación de textos: Actas del I Congreso de Jóvenes Filólogos: A Coruña, 25-28 de septiembre de 1996*, vol. 1, coordinado por Antonio Chas Aguión, Mercedes Pampín Barral, Nieves Pena Sueiro, Carmen Parrilla García, Mar Campos, 315-322. A Coruña: Universidade da Coruña.
- Hanssen, Federico. 1913. *Gramática Histórica de la lengua castellana*. Halle: Max Niemeyer.
- Herman, József. 1997. *El latín vulgar*. Barcelona: Ariel.
- Hricsina, Jan. 2017. "Evolução dos verbos auxiliares na língua portuguesa." *Études romanes de Brno*, 38 (2): 165-184. <https://doi.org/10.5817/ERB2017-2-11>.
- Huber, Joseph. 2006. *Gramática do português antigo*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Idrisz, Ágnes. 2009. "El comportamiento de los verbos haber y ser en función de auxiliar de los tiempos compuestos (siglos XIII-XVII)." *Acta Hispanica*, 14: 99-112. <https://doi.org/10.14232/actahisp.2009.14.99-112>.
- Lapesa, Rafael. 1986. *Historia de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Lleal, Coloma. 1990. *La formación de las lenguas romances peninsulares*. Barcelona: Barcanova.
- Martins, Ana Maria y Ernestina Carrilho. 2016. *Manual de lingüística portuguesa*. Berlín/Boston: Walter de Gruyter.
- Penny, Ralph. 2014. *Gramática histórica del español*. Barcelona: Ariel.

La evolución de los tiempos compuestos verbales en el español y en el portugués. Análisis de textos medievales paralelos

Rodríguez Molina, Javier. 2006. "Ser + participio en español antiguo: perífrasis resultativa, no tiempo compuesto." En *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2, coordinadas por José Luis Girón Alconchel y José Jesús de Bustos Tovar, 1059-1072. Madrid: Arco Libros

Torrens Álvarez, María Jesús. 2007. *Evolución e historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros.

Yllera, Alicia. 1980. *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza.

## **Textos examinados**

### **El texto español**

*Demanda del Sancto Grial* (1535). Edición de Adolfo Bonilla San Martín, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2012, publicación original: Sevilla, 1535. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-demanda-del-sancto-grial/>.

### **El texto portugués**

*A Demanda do Santo Graal*. Edição de Irene Freire Nunes, versão revista e digitalizada com base na edição publicada pela Imprensa Nacional Casa da Moeda, Lisboa, 1995.